



Центр "Петербургское Востоковедение"
St.Petersburg Centre for Oriental Studies

ПЕТЕРБУРГСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ

St.Petersburg Journal of Oriental Studies

**выпуск 6
volume 6**

Центр
"Петербургское Востоковедение"

Санкт-Петербург
1994

Татарская часть "Казанского фонда" книг бывшего Азиатского Музея

Я. С. Янбаева (Ахметгалеева)
(Иерусалим)

"Казанский фонд" — это один из фондов татарской книги, хранящейся в Санкт-Петербургском филиале Института востоковедения Российской Академии наук, в котором собраны монографии, издававшиеся на территории Российской империи с 1800 по 1931 г. Коллекции татарских книг, издававшихся в дореволюционной России, хранятся во многих библиотеках мира¹, многие из них снабжены печатными каталогами и указателями². Основной базой для изучения татарской книги в России служат собрания Петербурга. "Казанский фонд" является одним из них³. Однако книги этих фондов до сих пор не имеют печатных каталогов, что представляет практические неудобства для тех, кто обращался или хотел бы к ним обратиться. Настоящий обзор фонда может частично восполнить этот пробел.

Татарские книги нашей коллекции поступали в Азиатский Музей (Институт востоковедения — его преемник) в течение ста с лишним лет из различных типографий России⁴. Кроме того, коллекция пополнялась личными библиотеками востоковедов нескольких поколений. К сожалению, материалы, регистрировавшие книжные поступления "Казанского фонда", отсутствуют, и пометок на самих книгах, за редким исключением, нет.

"Казанский фонд" представляет собой коллекцию арабографичных изданий и литографий, насчитывающую около пяти тысяч единиц, главным образом на старотатарском языке. Фонд возник как отдельная библиотека в 1931 году, когда единый общий Мусульманский фонд Азиатского Музея, преобразованного в Институт востоковедения АН СССР, был разделен по языковому принципу. Мусульманский фонд объединял арабографичные издания народов, исповедующих ислам: сюда входили персидские, арабские, турецкие и другие тюркоязычные книги. Издания на татарском языке, поступавшие в Институт востоковедения после 1931 года, составили другой фонд татарских книг — Волжско-татарский.

Коллекции Мусульманского фонда первоначально подбирались по месту издания. Татарская книжная продукция до середины прошло-

го века печаталась в Казани⁵, поэтому за собранием сохранилось традиционное название "Казанский фонд". Позже в коллекцию поступали издания типографий многих городов России, где жили татары, например, из Астрахани, Бугульмы, Малмыжа, Москвы, Оренбурга, Самары, Симбирска, Стерлитамака, Троицка, Уфы и др.

Прежде чем перейти к характеристике фонда в его нынешнем состоянии, небезынтересно кратко ознакомиться с путями его формирования. История создания коллекции неразрывно связана с историей комплектования всего Мусульманского фонда. Издания на старотатарском языке поступали в Азиатский Музей в составе коллекций, содержащих литературу на персидском, арабском и тюркских языках.

Основу фонда составляют издания, полученные Азиатским Музеем в качестве обязательного экземпляра. Можно бы предположить, что в коллекции представлены все экземпляры выходившей в России печатной продукции на старотатарском языке. Но это не так, и тому есть причины. Не всегда точно работали чиновники по высылке обязательного экземпляра⁶. Административные преобразования 20—50-х годов XX века по переводу Института востоковедения в Москву и с реорганизацией его в Ленинграде в сектор восточных рукоисей привели к потере части книг. После небольшого перерыва, в 1956 году, Институт возобновил свою работу в статусе Отделения. В начале 60-х годов в библиотеке была проведена работа по отбору так называемой профильной литературы, и она коснулась в первую очередь тюркских фондов. Образовались лакуны и в собрании, и в карточном каталоге. Таким образом, не все книги, изданные на старотатарском языке в Казани и других татарских центрах, сохранены в коллекции. Но с другой стороны, в ней есть экземпляры книг, имеющих отношение не только к татарской культуре, но также и к культурам других тюркоязычных народов, так как старотатарский язык служил, как известно, литературным языком татар, башкир, отчасти казахов и киргизов. Кроме того, известно устойчивое сходство литературных традиций и взаимовлияний между Поволжьем, Средней Азией, Кавказом.

Что касается литературы на арабском языке, которая выходила в свет в Казани и составляла часть духовной культуры татар и других мусульманских народов России, то она отделена в другой большой фонд — арабский — там хранится и показана в соответствующих карточных каталогах. Исключение составляют молитвы, хадисы и другие произведения, опубликованные с параллельным переводом: они хранятся в "Казанском фонде", в его татарской части.

Появлению "Казанского фонда" и составлению рукописного каталога предшествовала почти столетняя работа по накоплению, в ко-

торой принимали участие все виднейшие русские тюркологи, иранисты, арабисты: Х. Д. Френ, Б. А. Дорн, К. Г. Залеман, В. В. Радлов, В. А. Жуковский, В. В. Бартольд, Н. К. Дмитриев, А. С. Тверитинова. Много сил и времени отдали упорядочению и сохранению тюркоязычных фондов Л. Я. Медведева, И. П. Лемешева. Остановимся на некоторых из этих имен. Первый — академик Х. Д. Френ. "С первых месяцев своего существования (XI—XII 1818) Азиатский Музей привлекает к себе внимание знатоков и любителей Востока, которые чуть ли не ежедневно приносили в дар Музею разные предметы, книги и рукописи. Правда и директор (Х. Д. Френ— Я. Я.) с первых же дней начал энергично действовать для пополнения собраний вверенного ему учреждения"⁷. Через год Х. Д. Френ опубликовал первый отчет о работе Азиатского Музея, из которого видно, что уже были заложены основы библиотеки по востоковедению — более 400 томов. Х. Д. Френ был первым директором и организатором Азиатского Музея. В Петербург он приехал из Казани, где прожил 10 лет, преподавал в молодом Казанском университете, изучал татарский язык. Совместно с Ибр. Хальфинным он издал "Родословное древо тюрок Абулгази Багадурхана" (Казань, 1825), значение которого для науки трудно переоценить. Х. Д. Френ хотел, чтобы после его смерти его библиотека была приобретена для Музея. "Академия исполнила завещание знаменитого своего сочлена, и книгохранилище Азиатского Музея обогатилось полутора тысячью книг и рукописей, большей частью редких или недостававших в Музее"⁸. В октябре 1917 года была куплена библиотека бывшего директора II Отделения Библиотеки Академии наук академика К. Г. Залемана, состоящая из двух тысяч томов также преимущественно историко-филологического содержания. Как известно, К. Залеман по предложению Британского библейского общества сделал перевод на татарский язык Евангелия от Матфея (Казань, 1882; 2-е изд. 1890) и Евангелия от Марка (Казань, 1886)⁹. К. Залеман опубликовал и снабдил историко-филологическими примечаниями рукопись Азиатского Музея на "чагатайском" языке, названную им "Легенда про Хакимата". Книги из библиотеки академика В. В. Бартольда поступили в "Казанский фонд" в 1928—1930 гг., когда для вновь организованного Туркологического кабинета, который впоследствии волился в виде составной части в Азиатский Музей, Бартольд предоставил две комнаты в своей квартире и свою личную библиотеку¹⁰. Книги из библиотеки просветителя Ризы Фахретдинова поступили в фонд вместе с архивными документами, которые он выслал из Уфы в Ленинград в 1935 г. "для лучшей сохранности"¹¹. Р. Фахретдинов — составитель и издатель знаменитого библиографического словаря татарских деятелей "Асар",

представлен своими работами в собрании. В годы войны коллекции пополнялась библиотеками погибших ученых, например, А. Н. Самойловича, Б. Я. Владимирцова, С. Г. Вахидова и др.

Сейчас трудно проследить историю каждого издания, попавшего в коллекцию. К сожалению, книжные поступления в Азиатский Музей, в отличие от рукописей и ксилографов, фиксировались нерегулярно. Составлявшиеся позже инвентарные книги утрачены. Во всяком случае, сегодняшние 35 метрополок библиотеки "Казанского фонда", содержащие около пяти тысяч единиц, составлены в основном из обязательных экземпляров. На многих из них рукой библиотечного работника проставлена дата, близкая к дате выхода из печати, то есть дата поступления в коллекцию. Надо полагать, что это и есть обязательный экземпляр. Помимо этого, безусловный интерес представляют владельческие записи, экслибрисы, которые указывают источник коллекции. Приведем здесь их перечень: Абубакиров Хусаин, г. Сарапул; Адотов Якуб Мустафа; Альшев Фатхулла Файзуллин; Амирханов Абдулла, указанный имам в Казани; Амирханов Закарья; Амирханов Г.; Апанаева Фатима; Бартольд В. В.; Батыршин Дзиганша; Башаев Абдрахман бен Гилязетдин; Библиотека Главного управления по делам печати; Библиотека медресе Расулие; Библиотека-читальня мусульманского общества г. Астрахани; Библиотека-читальня Оренбургского мусульманского благотворительного общества; Библиотека-читальня учащихся накшбандия; Бякишев И.; Вахидов С. Г.; Габдулгафаров; Габдулсафаров, указанный мулла в Казани; 2-е городское мусульманское мужское училище, г. Троицк; Довутов Х. Г.; Давыдов-Давидов С. З. (он же Сулейман бен Зулфикар бен Дауд аль-Астархани); Залеман Карл; Зигангарев Г.; Исхаки С.; Карташев И. И.; Каримовы, братья; Кадилов З. Х.; Кадыров Ш.; Махмудов Хабибрахман; Маматов М.-Г.; Мусульманская библиотека-читальня имени Лутфуллы Исакова, г. Ленинград; Мусульманское благотворительное общество в Санкт-Петербурге; Мухамедов Мухамед-Шакир; Музей им. Л. Н. Толстого; Нигматуллин Шакирджан бен Латиф, г. Троицк; Нигмати Файзулла; Общество "Хедмет", г. Троицк; Рахманкулов, ахун, г. Троицк; Сагид Карим (Сагидов); Саидкулов Гаялутдин; Смирнов В. Д.; Сулейманова Биби-Сагида бинт Хусаин; Фахретдинов Р. Ф.; Френ Х. Д.; Халитов М.

Несколько слов о составе фонда. В процессе проведенной инвентаризации выяснилось, что состав коллекции весьма разнороден. Она составлена как бы из двух различных коллекций, в ней представлены издания двух различных периодов истории татарской книги. Первый период — это с начала татарского книгопечатания в России до 60-х годов прошлого века, период, который специалисты считают ин-

кунабульным периодом. Второй период в истории татарской книги начинается с этого времени, т. е. с 60-х годов XIX века. Такой разнородный состав коллекции затрудняет работу по систематизации литературы. Книги первой группы логично было бы распределить по иерархии областей знаний и видов литературного творчества, свойственной средневековью, то есть: коран и коранические науки, хадисы, догматика, ритуал, философия, грамматики, история, биография, география и так далее. Но с другой стороны, книги второго периода уже не могут быть систематизированы по этим рубрикам, здесь больше подходит современная предметная классификация, т. е. история и исторические науки, филология, художественная литература, география и краеведение и так далее. "Казанский фонд" всего богаче книгами, отражающими духовную культуру, интеллектуальную жизнь, учебной и научной литературой Поволжья и других областей Российской империи, где жили татары и издавали книги. Значительную часть коллекции составляют учебные и методические пособия по различным предметам, преподававшимся в медресе и мектебах разных уровней. Это учебники по татарскому, персидскому и арабскому языкам; богословская мусульманская литература, использовавшаяся в качестве учебников, хадисы, теджвид и тefsиры; памятники средневековой литературы и языка, служившие книгами для чтения, такие как "Кисекбаш китабы", "Кысса-и Йосыф" и др., а также специально составленные хрестоматии; учебники географии, химии, физики, математики, биологии, истории.

По общему составу уже опубликованных каталогов арабографичной тюркской книги¹² определяется, что преобладающая часть их — это религиозная, кораническая, теологическая литература. Не составляет исключения в этом отношении и "Казанский фонд". Также здесь хранятся и издания памятников языка и литературы, исторические труды и географические описания, произведения художественной прозы и поэзии, драматические произведения, переводы с различных языков, главным образом с арабского и русского, каталоги изданий типографий и книжных магазинов, прижизненные издания произведений видных татарских деятелей общественной и философской мысли М. Бигиева, А. Баязитова, многие из работ К. Насыри, Р. Фахретдинова, Ф. Карими.

Кратко остановимс на содержании нескольких тематических разделов предметно-систематического указателя "Казанского фонда".

Теология. Сюда входят переводы корана и его частей, многотомное сочинение Г. Баруди "Магариф-и исламия", переиздававшееся неоднократно. Сборник Ахмадхади Максуди "Гыйбадат-и исламия маджмугасы", хадисы, сборники молитв, легенды о пророках, в том

числе "Кысас аль-анбия" Насреддина Рабгузи (1311 г.), известное еще под названием "Кысса-и Рабгузи". Сюда же относятся "Рисале-и вафийй фи иглял аль-анбия", "Рисале-и Мухаммад эфенди" и др.

Художественная литература тюркоязычных народов, и проза, и поэзия, долгое время создавалась под влиянием идей мусульманства. Из важных и известных поэтических произведений средневековья в коллекции есть "Хикматы" Ахмеда Ясави (ум. в 1166); сборник поэтических молитв, наставлений, библейско-коранических легенд Сулеймана Бакыргани (ум. в 1166 или 1186) под названием "Бакырган китабы"; знаменитая романтическая поэма "Кысса-и Йосыф" поэта Кул Гали; "Кысса-и Джумджума" Хисама Катиба; "Кисекбаш китабы" анонимного автора; поэма "Мухаммадия" или "Рисалат аль-Мухаммадия", составленная поэтом Языджи углы в 1449—1450 гг.; произведение Вафаи "Равнак аль-ислам", считающееся мусульманским катехизисом в стихах¹³; "Кысса-и Сейфульмулюк" — романтическая поэма поэта Маджлиси Бухари; популярное религиозно-дидактическое сочинение Суфи Аллаяра (ум. в 1721 или 1723) под названием "Сабат аль-гаджизин" и прозаический комментарий к этой поэме, выполненный Ялчыгулуглы Таджедином, который называется "Рисале-и газиза. Шерх Сабат аль-гаджизин"; популярная поэма Утыза Имени "Бедавам китабы"; поэма "Кырк фарыз" неизвестного автора.

Сохранились в фонде ценные прижизненные издания произведений татарских поэтов и писателей начала XX века, например, Г. Тукая, Г. Исхаки, Г. Ибрагимова, Г. Камала. Ценной частью раздела можно считать переводы художественных произведений восточной и русской литературы: "Месневи" Джалаладдина Руми, "Лейла и Меджнун", "Калила и Димна", переводы Фаридэддина Атгара, "Гулистан" Саади, проза А. С. Пушкина, "Ревизор" Н. В. Гоголя, повести Л. Н. Толстого, А. И. Куприна.

История. Украшением раздела является работа Ш. Марджани "Мустафад аль-ахбар" — двухтомная история татар Поволжья, в которой основное внимание уделено истории древнего Булгара и Казани. Сборник трактатов по истории, географии, астрологии, объединенных под названием "Рисале-и таварих-и Булгария ва зикр-и мавляна хазрат-и Аксак Тимур ва хараб-и шехр-и Булгар" Шарафеддина ибн Хисамеддина аль-Булгари. В основу издания положен один из старых и наиболее полных списков известного произведения, имеющего большое значение для изучения истории, на что указывал в свое время И. Н. Березин, издавший его в выдержках в своей хрестоматии. В целях изучения истории родного края Ибр. Хальфин издал "Ахваль Джингизхан ва Аксак Тимур ва таватихлара махсус багыз кысым кат-

галар", экземпляр которого хранится в коллекции. В переводе Наджиба Хальфина была издана безавторская (Салихи?) "Булгар харабалары хэм борынгы булгарлар". В фонде есть работы известного историка Ахмедзаки Валиди: "Тюрк ва татар тарихы" т. I. 1912 г.; "Фетна вакытында хэм Михаил Федорович Романовны сайлау эшляренда мосельманлар", 1913 г.; "Худояр ханнын сонгы кенляре", 1915 г. Здесь есть издания обзоров истории России в связи с трехсотлетием дома Романовых.

Интересен для изучения истории раздел **отчетов** различных учреждений, общественных организаций, мусульманских благотворительных обществ, решения и резолюции съездов и конференций, будь то земских, религиозных или учительских.

С изучением истории также связаны книги, входящие в раздел **Биографии**. Сюда входят работы Р. Фахретдинова — тома знаменитого "Асара" и отдельные издания из серии "Мешхур ирляр" и "Мешхур хатынлар". Кроме того, здесь и перевод К. Насыри "Абу Гали Сина хикаясе", и биография Гильмана Каримова, и описание жизни и деятельности издателя Харитонова, востоковеда В. В. Радлова.

Широко представлены в собрании **грамматики татарского языка**, книги для чтения и учебники родного языка для различных татарских медресе и мектебов. Есть грамматика К. Насыри "Энмюзедж", Синтаксис и Морфология Г. Ибрагимова, "Татар теле" Фаизханова, "Ана теле" М. Курбангали и других.

В коллекции есть некоторое количество **христианской миссионерской литературы** арабским шрифтом и кириллицей. Это переводы Евангелия, книга о христианских праздниках, жития православных святых, часослов.

Примечания

1. См. Каримуллин А. Г. Татар китаплары кайда саклана. — Казан утлары. 1985. № 7.
2. Halen. Harry. Handbook of Oriental Collection in Finland. Bangkok, 1977. Он же: Addenda to the Handbook of Oriental Collection in Finland. — Studia Orientalia. Helsinki, 1988, v. 64, p. 327—351; Mahmut Tahir. Garap harfleri bilen basilgan Tatar neşriyatının bibliografyası. Ankara, 1976; Sarkiyat kütüphanesi Türkçe ve Osmanlıca kitaplar katalogu. Tokyo, 1985
3. Помимо нашей коллекции в Санкт-Петербурге татарские книги хранятся в Российской Национальной библиотеке и в библиотеке Восточного факультета Санкт-Петербургского университета. Печатных каталогов нет.
4. См. Dorn D. Das Asiatische Museum der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu St. Petersburg. St. Petersburg., 1806; Азиатский Музей — Ленинградское отделение Института востоковедения АН СССР. М., 1972; Востоковедные фонды крупнейших библиотек Советского Союза. М., 1963.
5. Dorn D. Chronologisches Verzeichniss der seit dem Jahre 1801 bis 1866 in Kazan gedruckten arabischen, türkischen, tatarischen und persischen Werke, als Katalog der in dem asiatischen Museum befindlichen Schriften der Art. — Mélanges asiatiques, tirés du Bulletin

Я. С. Янбаева. Татарская часть "Казанского фонда"

de l'Académie Imperiale des sciences de St.-Petersbourg, tome V. 1864—1868, p. 533—649 (=Bulletin XI, 1867, pp. 307—385); [Смирнов В. Д.]. Мусульманские печатные издания в России. За 1885—1887. [СПб.], 1888, 18 с. То же. За 1888 г. (Продолжение). СПб., 1889, 4 с; То же за 1889 г. (Продолж.), СПб., 1890, 7 с; То же за 1891 г. СПб., [1892]. 5 с; То же за 1893. [СПб.], [1894]. 6 с.

6. См., например, Архив СПб Ф Института востоковедения РАН, фонд 152, оп. 1, ед. хр. I, л. 34 за 1820 г.; фонд 152, оп. 1, ед. хр. 26, л. 9 за 1831 г.

7. Азиатский Музей — Ленинградское отделение Института востоковедения АН СССР. М., 1972. С. 16.

8. Савельев П. С. О жизни и ученых трудах Френа. СПб., 1855. с. 77.

9. Кононов А. Н. Тюркология. — Азиатский Музей — Ленинградское отделение Института востоковедения АН СССР. С. 409

10. То же, с. 413

11. Архив СПб Ф Института востоковедения РАН, фонд 131.

12. См. примечания 1, 2.

13 Дмитриева Л. В. Описание тюркских рукописей Института востоковедения. III. М., 1980, с. 40.

Summary

The Library of the Institute for Oriental Studies has special collections of printed material in various turkey languages: Aseri, Bashkir, Chuvash, Kazakh, Kirgiz, Tatar, Turkmen, Modern Ujgur, Yakut. They were published in the Russian Empire mainly during the period of 1807—1920 and sent to the Asian Museum (former name of the St-Petersburg Branch of the Institute for Oriental Studies) as deposit copies. Originally, the Asian Museum was a part of the Library of the Academy of Russia. The director of the Asian Museum often served as the director of the Foreign section of the Library simultaneously.

Our collection contains tatar books printed in Arabic characters. Tatar books published in Russia before 1917 kept in many libraries all over the world. There are two collections of tatar books in St-Petersburg: in the University and in the National Library. The most complete collection is the collection of the National Library.

Our collection was founded in 1931 as a new library with a special symbol when the common Muslim collection of the Asian Museum was divided according to language. Tatar books acquired after 1931 formed another collection — the Volgo-Tatar.

Nowadays it's difficult to trace the history of every edition of the collection because the new books coming to the Asian Museum were not registered as was always done with manuscripts and xylographs. Our collection keeps books published in Astrakhan, Bugulma, Malmysh, Moscow, Orenburg, Petersburg, Samara, Simbirsk, Sterlitamak, Troitsk, Ufa. Nevertheless it's traditionally called "The Kazan collection," because originally the books of the Muslim

collection of the Asian Museum were grouped according to the place of their publication.

Before the Kazan collection created and the hand-written catalogue was made, for nearly 100 years much work done by many famous Russian orientalists: Fraehn C. M., Dorn B., Salemann K., Radloff W., Barthold W., Zhukovski V., Dmitriev N. K., Medvedeva L. and Lemesheva I. worked very hard to put in order all of collections of Turk books.

It is important, that the first director Fraehn, who organised the Asian Museum, came to St-Petersburg from Kazan. He lived in Kazan for about 10 years. He studied tatar language and collected tatar books and manuscripts. Together with Ibrahim Halfin he published "The Genealogical Tree of Turks" by Abulgazzi Bakhadurkhan (Kazan, 1825). The Asian Museum received his library according to his testament. Many specialists in oriental studies bequeathed their libraries to the Asian Museum.

In the early 1950s, the Institute for Oriental Studies in Leningrad was closed. Afterwards, it was opened in Moscow. Soon the Leningrad Branch of the Institute for Oriental Studies was reopened in Leningrad. In the 1960s they selected a special type of literature. Consequently, our collection is incomplete. In any case, the present Kazan collection (35 metres of bookshelf, about 5000 copies) contains deposit copies and books of the late orientalists, but it does not represent all of the tatar printed publications. Thus, the list of owners' marks, ex libris is of special interest: Abubakirov, Alishev Fatkhulla, Amirkhanov Abdulla, Amirkhanov G., Amirkhanov Zakarva, Apanaeva Fatima, Barthold W., Bashaev Abdrahman ben Gilazeddin, Batyrshin Ziganshah, Beraderan Karimie, Bickashev J., The Central Board of Press, Davidov Suleyman ben Zulfikar ben Daud al-Astarkhani, Dovutov H. G., Fahreddinov R., Gabdulgafarov, Gabdulshafarov, Halitov M. in Troitsk, Iskhaki S., Kadirov Z., Kadyrov Sh., Kamaleddinov — imam in Ufa, Kartashov J., Mahmudov H., Mamatov M-G., Medresse "Rasulie", Muhamedov M-Sh., Museum named after L. Tolstoj, Muslim Library named after Lutfulla Iskhakov in Leningrad, Muslim Society of Astrakhan, Nigmati Fayzulla, Nigmatullin Shakirzan ben Latif, Philantropy Society of Orenburg, Rahmankulov, Saidkulov G., Salemann K., School for boys N 2 in Troitsk, Smirnoff W., Society "Hedmet in Troitsk, Zigangareev G.

In fact, the collection consists of two different parts — the library of the Middle Ages (books published before 1860) and books published after 1860. The first group contains mainly religious

books — the Koran, Hadith, books of theology, philosophy, history of Islam and the Prophets, religious poetry, prayers. The second group contains numerous text books on different subjects taught in medresses and mektebs of all levels, books on history, fiction of the XX century, secular literature, plays, books of songs and biographical encyclopaedias. For instance, there are works by writers and poets, such as G. Tukay, G. Iskhaki, G. Ibrahimov, Z. Bigiev, Derd-mend, Q. Nassyri, R. Fahreddinov, F. Karimi. On the other hand, there are also "Hikmats" by Akhmet Yasevi, "Baqyrgan kitaby" by Suleyman Baqyrgani, the famous poem "Qissa-i Joseph", "Qissa-i Jumjuma" by Hissam Katib, "Kisekbash kitaby", a poem "Muhammadiya" by Yaziji-ugly, a work "Ravnak al-islam" by Vafai, "Qissa-i Seyfulmilük" by Majlisi Bukhari, "Sabat al-gajizin" by Sufi Allayar and a sherh to "Risale-i gaziza" by Yalchigul-ugly, a poem "Bedavam kitaby" by Utyz Imeni, "Siraj al-kulub" by Tibrizi, "Qyrq faryz" by an unknown author etc. These two levels can be found in all the subject groups of the Kazan collection. Nevertheless the collection is divided into 38 main groups according to subject.

Our collection contains some books in Christian religion printed in Arabic and Cyrillic characters. They are translations of the Gospel, hagiography, prayer-book.

My main interest is directed to the tatar linguistics. I am able to say, that there are many important books in tatar grammar. For example, "Tatar telega qysqacha gilmi saryf" by Faizkhan ugly Gabelgalam (1887), "Anmüzadj" by Qayum Nassiri (1895), "Yanga imlä mugallimi" by Shakirjan Sagdi (1912), "Tatar sarfi" (1911), "Tatar nahve" (1917) and "Tatar imläsy" (1914) by Galimjan Ibrahimov; "Tatar teleneng imlä häm saryf vä nahve qagydalare (1915), "Tatar teleneng grammatikasy" (1918, the 2-nd edition 1920), "Tatar teleneng qagidalare" (1918) by Jamaleddin Validi. I think, that nearly all of them are rare, because books preserved by small tatar libraries or individuals in the Soviet Union were destroyed.